Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I weź ty sobie żelazną płytę,\* \*\* i postaw ją jako żelazny mur pomiędzy sobą a miastem, i skieruj swoje oblicze ku niemu, jakby to było oblężenie i jakbyś je oblegał. To będzie znakiem dla domu\*\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem weź sobie żelazną płytę i ustaw ją niczym żelazny mur pomiędzy sobą a miastem. Na koniec przybierz wrogą minę i zacznij zachowywać się tak, jakby to było prawdziwe oblężenie i jakbyś to ty oblegał miasto. To będzie znakiem dla domu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie weź sobie patelnię żelazną, postaw ją *jakby* mur żelazny pomiędzy sobą a miastem i odwróć swą twarz przeciwko niemu. Ono będzie oblężone, a ty będziesz je oblegał. To *będzie* znak dla domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weźmij sobie panew żelazną, i postaw ją miasto muru żelaznego między sobą a między miastem, a obróć twarz swoję przeciwko niemu, niech będzie oblężone, a oblężesz je. To będzie znakiem domowi Izraelskiemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty weźmi sobie panew żelazną i postawisz ją miasto muru żelaznego między tobą a między miastem, a umocnisz twarz twoję przeciw niemu i będzie oblężone, i obtoczysz je: znak jest domowi Izraelowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem weź sobie patelnię żelazną i uczyń z niej jakby mur żelazny pomiędzy sobą a miastem, i skieruj wzrok swój na nie, tak jakby było oblężone i jakbyś ty je oblegał. To będzie znakiem dla domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weź żelazną płytę i postaw ją jako mur żelazny pomiędzy sobą a miastem; i skieruj swoje oblicze w jego stronę, jakby było oblężone, jakbyś ty je oblegał. To będzie znakiem dla domu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź żelazną patelnię, połóż ją jak mur żelazny między sobą a miastem i skieruj ku niemu twarz. Będzie w oblężeniu, a ty będziesz je oblegał. To jest znak dla domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem weź żelazną płytę, połóż ją jak żelazny mur między tobą a miastem i patrz na nie. Będzie ono jakby oblężone, tak jakbyś to ty je oblegał. To jest znak dla ludu izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ty weź blachę żelazną, połóż ją [niby] mur żelazny między sobą a miastem i zwróć swoją twarz na nie. [Ono] będzie oblężone, a ty będziesz je oblegał. To jest znak dla Domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти візьми собі залізну пательню і поставиш її як залізну стіну між тобою і між містом і приготуєш твоє лице проти нього, і будеш в закритті, і замкнеш його. Це знак для синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weźmiesz żelazną płytę i ustawisz ją jako żelazny mur pomiędzy sobą a miastem. Zwrócisz do niego swe oblicze, jakby było w stanie oblężenia, a ty je oblegasz. To będzie znak dla domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weź sobie żelazną panew, i postaw ją jako żelazną ścianę między sobą a miastem, i skieruj przeciw niemu swe oblicze, a ma ono być oblężone i ty masz je oblegać. Jest to znak dla domu izraelskiego. |

1. 1) Lub: blachę (do pieczenia), patelnię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 2:5</x>; <x>30 6:21</x>; <x>30 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: synów, τοῖς υἱοῖς. [↑](#footnote-ref-4)